

**NOTAS
GRAMATICALES**

APÉNDICES

BIBLIOGRAFÍA

NOTAS GRAMATICALES

1. El sistema pronominal

1.1. Los pronombres nominativos

nijé	<i>yo</i>	nijé co'mea	<i>yo comeré</i>
mujé	<i>tú</i>	mujé co'mea	<i>tú comerás</i>
binoy	<i>él, ella</i>	binoy co'mea	<i>ella comerá</i>
tamujé	<i>nosotros</i>	tamujé copoa	<i>nosotros comeremos</i>
'yemi	<i>ustedes</i>	'yemi copoa	<i>ustedes comerán</i>
aboni	<i>ellos, ellas</i>	aboni co'mea	<i>ellos comerán</i>

1.2. Los sufijos pronominales nominativos

-ni	<i>yo</i>	co'méani	<i>yo comeré</i>
-mi	<i>tú</i>	co'méami	<i>tú comerás</i>
-ta	<i>nosotros</i>	copóata	<i>nosotros comeremos</i>
-tamo	<i>ustedes</i>	copóatamo	<i>ustedes comerán</i>

Nota: Estos sufijos pronominales aparecen agregados a las formas verbales, a los adverbios, o a los correspondientes pronombres nominativos.

Nijeni huarú co'huá. *Yo como mucho.*

No hay sufijos pronominales para la tercera persona. Muchas veces, cuando se expresa la tercera persona, no se usa la forma pronominal. El significado sólo se sabe por el contexto. Por lo general, los sufijos pronominales se encuentran al final de la palabra, después de cualquier otro sufijo, y se usan más extensivamente que los pronombres independientes.

1.3. Los pronombres acusativos

tamí	<i>me</i>	tamí rihuari	<i>me vio</i>
mi	<i>te</i>	mi rihuari	<i>te vio</i>
tamujé tamí	<i>nos</i>	tamujé tamí rihuari	<i>nos vio</i>
'yemi mi	<i>los</i>	'yemi mi rihuari	<i>los vio</i>

1.4. Los pronombres posesivos

queni	<i>mi</i>	queni onó	<i>mi papá</i>
quemi	<i>tu</i>	quemi onó	<i>tu papá</i>
quepu	<i>su</i>	quepu onó	<i>su papá (de él, de ella, de ellos, de ellas)</i>
queta	<i>nuestro</i>	queta onó	<i>nuestro papá</i>

Nota: La posesión también se indica agregando el sufijo **-ra** a los sustantivos poseídos cuando éstos van después del pronombre nominativo o del nombre del poseedor. Miembros del cuerpo, términos de parentesco y ciertos sustantivos, como **carí** *casa*, y **buhué** *camino*, pueden llevar este sufijo. Ejemplos:

nijé onorá	<i>mi papá</i>
mujé sicara	<i>tu brazo</i>
juani carira	<i>la casa de Juan</i>
torí ca'huara	<i>huevo de gallina</i>

2. Sustantivos

Los sufijos que siguen se usan con sustantivos:

-chi o **-bo** (*locativo*) lugar donde se encuentra(n)

huachó	<i>garza</i>
huachochi	<i>lugar donde se encuentran garzas</i>
a'hué	<i>águila</i>
a'huebo	<i>lugar donde se encuentran águilas</i>
saté	<i>arena</i>
satebo	<i>lugar donde hay arena</i>

-rari (*colectivo*) entre; lugar donde se encuentra(n)

sunú	<i>maíz seco</i>
sunúrari	<i>entre el maíz seco</i>

-ra indica posesión cuando se aplica a términos de parentesco, a partes del cuerpo, y a ciertos sustantivos, tales como **carí** *casa* y **buhué** *camino*, cuando les precede un pronombre nominativo o un sustantivo que hace referencia al poseedor.

sicá	<i>mano</i>
nijé sicara	<i>mi mano</i>
José sicara	<i>la mano de José</i>

-ra cambia el sustantivo en verbo. (Cuando el pronombre nominativo o el sustantivo que hace referencia al poseedor no precede al sustantivo con el sufijo **-ra**, éste le da a la palabra una función verbal.)

acá	<i>huarache(s)</i>
acará	<i>se pone(n) huaraches</i>

-hua cambia el sustantivo en verbo. Este sufijo le da al sustantivo una función verbal que bien se puede traducir por *tener*.

coná	<i>sal</i>
conahua	<i>tiene sal</i>

-bú (*privativo*) Este sufijo cambia en verbo el sustantivo a que se agrega, e indica que le quita la sustancia indicada.

chomá	<i>moco</i>
chomabú	<i>se limpia la nariz</i>

saté	<i>arena</i>
satebú	<i>le quita la arena</i>

-rúami (*sustantiva*) Cambia de clase al sustantivo.

coní	<i>hermano menor</i>
qiemó boní	<i>mi hermano menor</i>
Bonirúami ju.	<i>Es el hermano menor.</i>

-ca, -que, -co Estos sufijos aparecen en posición final en la oración para indicar énfasis, y para la eufonía. No cambian el sentido del sustantivo. **-ca** sigue a las sílabas que terminan en **-a**; **-que** sigue a las sílabas que terminan en **-e** y a las que terminan en **-i**; **-co** sigue a las sílabas que terminan en **-o** y a las que terminan en **-u**.

3. Verbos

Nota: Cada verbo en este vocabulario aparece en su forma más sencilla, o sea, la tercera persona de singular del tiempo presente; pero en las glosas se da el infinitivo, que es el equivalente en espa/nol. Hay dos clases de verbos en tarahumara:

1. Los que indican el tiempo futuro con el sufijo **-ma** en las formas singulares y en la forma plural de la tercera persona; y los que lo indican con el sufijo **-bo** o **-po** en las primeras y segundas personas del plural. La mayoría de los verbos en este vocabulario pertenecen a esta clase.

2. Los que indican el tiempo futuro quitando el acento de la raíz y agregando el sufijo **-méa** en las formas singulares y en la tercera persona de plural, y agregando el sufijo **-boa** o **-poa** en la primera y segunda persona de plural. Esta segunda clase tiene una subclase que indica el tiempo futuro de la misma manera, pero cambia completamente la raíz en todas las formas del plural. Ejemplos:

ané *le dice*

nijé anema o anémani	<i>yo le diré</i>
mujé anema o anémani	<i>tú le dirás</i>
binoy anema	<i>él o ella le dirá</i>
tamujé anebo o anébotá	<i>le diremos</i>
'yemi anebo o anébotamo	<i>ustedes le dirán</i>
aboni anema	<i>ellos o ellas le dirán</i>

aní *dice*

nijé animéa o animéani	<i>yo diré</i>
------------------------	----------------

mujé animéa o animéami	<i>tú diras</i>
binoy animéa	<i>él o ella dirá</i>
tamujé anibóa o anibóata	<i>nosotros diremos</i>
'yemi anibóa o anibóatamo	<i>ustedes dirán</i>
aboni animéa	<i>ellos o ellas dirán</i>

baquí *entra*

nijé baquiméa o baquiméani	<i>yo entraré</i>
mujé baquiméa o baquiméami	<i>tú entrarás</i>
binoy baquimea	<i>él o ella entrará</i>
tamujé mo'huiboa o mo'huibóata	<i>nosotros entraremos</i>
'yemi mo'huiboa o mo'huibóatamo	<i>ustedes entrarán</i>
aboni mo'huimea	<i>ellos o ellas entrarán</i>

3.1. Sufijos verbales.

Sufijos principales que se usan con verbos:

-ma, -bo o -po	<i>indica tiempo futuro.</i>
-méa, -bóa o -póa	<i>indica tiempo futuro.</i>
-ri	<i>indica tiempo pasado.</i>
-gué o -yé	<i>indica tiempo pasado.</i>

Este sufijo se usa al contestar una pregunta que termina con el sufijo **-ri**. Ejemplos:

¿Quiríbucomi simiri?	¿Cuándo saliste?
Abeni simigué.	Hoy salí.

-ro indica *tiempo imperfecto*. Ejemplo:

Si'néami machiri mapu echo'ná asaro.
Todos supieron que él estaba allí.

-a, -sa, -gá, -yá gerundios. Ejemplos:

Echo'ná muchiri bajía.
Estaban allí, tomando.

Biré rahué aricheri, que co'ogá.
Aguantó un día sin comer (no comiendo).

Echo'náte na'asa socuari.
Allí, haciendo lumbre, nos calentamos.

-so gerundio pasado. Ejemplo:

Arigá caponi, si'néamica ripá moba jábaso.
Al fin (el palo) se quebró cuando se pararon todos encima.

-mia *gerundio singular*. Ejemplo:

Echo'nani asari carúmati ritúmia.
Estuve allí, admirando cosas de todas clases.

-bia o -pia *gerundio plural*. Ejemplo:

Echo'nata muchiri carúmati ritúbia.
Estuvimos allí, admirando cosas de todas clases.

-sia *gerundio plural*. Ejemplos:

Echo'ná cahuichí simirini sirúya echi chomarí.
Fui al campo a cazar venados.

Echo'ná cahuichí simíbarite sirúsia echi chomarí.
Fuimos al campo a cazar venados.

-sáagá *condicional*. Ejemplo:

mucú muere mucusáagá si muere

-si *imperativo plural*. Ejemplo:

nocha trabajan
¡Huériga nochasi! ¡Trabajen con ánimo!

-gá *imperativo singular* para algunos verbos. La mayoría de los verbos indican el imperativo singular poniendo énfasis en la forma básica del verbo. Ejemplos:

¡Asagá! ¡Siéntate! ¡Co'huá! ¡Come!

-huachi *indica el tiempo en que se cumplió la acción del verbo*. Ejemplos:

bají toman tesgüino bajíhuachi el tiempo en que tomaron tesgüino
co'hua come co'huáhuachi el tiempo en que comieron

-ami *cambia el verbo en adjetivo*. Ejemplo:

ratá hace calor ratáam caliente

-rati *indica voz pasiva, tiempo pasado*. Ejemplo:

chapí lo coge chapíрати fue cogido

-rúami *participio pasado*. Ejemplo:

Chapirúami níiri. Fue cogido.

-nari indica deseo. Ejemplo:

nocha trabaja nochánari quiere trabajar

-na transforma el verbo en transitivo. Ejemplo:

buchí está llenándose buchihua lo llena

-na transforma el verbo en transitivo. Ejemplo:

casiri se quebró casínari lo quebró

-ni yo

-mi tú

-ta nosotros

-tamo ustedes

-ba o **-pá** da énfasis final. Ejemplo:

hue gará	muy bueno
Hue gará ju.	Está muy bueno.
¡Hue gará jupá!	¡Está muy bueno!

3.2. Cambio de vocal

Hay dos clases de verbos en los que el cambio de la vocal final provoca un cambio de sentido.

1. El verbo se transforma en sustantivo, y viceversa. Ejemplos:

Verbo		Sustantivo	
noré	hay nubes	norí	nube(s)
busé	tiene ojo(s)	busí	ojo(s)
na'á	hace lumbre	na'í	lumbre
miché	tiene meses (de edad)	michá	mes; la luna
upé	tiene esposa (el hombre)	upí	esposa
cuné	tiene esposo (la mujer)	cuná	esposo

2. El verbo intransitivo se transforma en transitivo, y viceversa. Ejemplos:

Verbo intransitivo		Verbo transitivo	
murá	manda	nuré	le manda
huirí	se para	huirá	lo para
bi'huí	se limpia	bi'huá	lo limpia

rajá	<i>se quema</i>	rajé	<i>lo enciende</i>
chihuí	<i>se pega</i>	chihuá	<i>lo pega</i>
nocá	<i>se mueve</i>	noqué	<i>lo mueve</i>

4. Adverbios y adjetivos

Sufijos que aparecen con ciertas palabras de estas clases:

1. **-bé** *aumentativo*. Ejemplo:

huarú	<i>grande</i>	huarubé	<i>muy grande</i>
-------	---------------	---------	-------------------

2. **-hua** *verbalizador*; lo convierte en verbo. Ejemplo:

murubé	<i>cerca</i>	murubehua	<i>se acerca</i>
--------	--------------	-----------	------------------

3. **-ana** *hace referencia a una o varias partes*. Ejemplos:

biré	<i>uno</i>	biréana	<i>en una parte</i>
ocuá	<i>dos</i>	oconáana	<i>en dos partes</i>

4. **-ra, -hui, -bu** *verbalizador*; cambia la palabra en verbo. Ejemplos:

gará	<i>bueno</i>	garara	<i>lo mejora</i>
huaná	<i>aparte; lejos</i>	huanahuí	<i>se aparta</i>
huaná	<i>aparte</i>	huanabú	<i>lo aparta</i>

LOS NÚMEROS CARDINALES

1	biré	<i>uno</i>	6	usani	<i>seis</i>
2	ocuá	<i>dos</i>	7	quicháo	<i>siete</i>
3	biquiyá	<i>tres</i>	8	osá nahuó	<i>ocho</i>
4	nahuosa	<i>cuatro</i>	9	químacoy	<i>nueve</i>
5	marí	<i>cinco</i>	10	macoy	<i>diez</i>

Los números 11 al 19 se forman de esta manera:

11	macoy miná biré	<i>once (diez más uno)</i>
12	macoy miná ocuá	<i>doce (diez más dos)</i>
13	macoy miná biquiyá	<i>trece (diez más tres)</i>
14	macoy miná nahuó	<i>catorce (diez más cuatro)</i>
15	macoy miná marí	<i>quince (diez más cinco)</i>

Los números 20, 30, 40, etc., se forman usando los números ordinales con el número diez (macoy). Los números 21 al 29; 31 al 39; etc. se forman de esta manera.

20	osá macoy	<i>veinte (segundo diez)</i>
21	osá macoy miná biré	<i>veintiuno (segundo diez más uno)</i>
22	osá macoy miná ocuá	<i>veintidós</i>
30	baisá macoy	<i>treinta (tercer diez)</i>
40	nahuosa macoy	<i>cuarenta</i>
50	marisa macoy	<i>cincuenta</i>
60	usansa macoy	<i>sesenta</i>
70	quicháosa macoy	<i>setenta</i>
80	osá macoy	<i>ochenta</i>
90	que macoisa macoy	<i>noventa</i>
100	biré ciento	<i>cien</i>
1000	biré mil	<i>mil</i>

LOS NÚMEROS ORDINALES

1º	bachá	<i>primero</i>	6º	usansa	<i>sexto</i>
2º	osá	<i>segundo</i>	7º	quicháosa	<i>séptimo</i>
3º	baisá	<i>tercero</i>	8º	osá nahuosa	<i>octavo</i>
4º	nahuosa	<i>cuarto</i>	9º	quimacoysa	<i>noveno</i>
5º	marisa	<i>quinto</i>	10º	macoysa	<i>décimo</i>

TÉRMINOS DE PARENTESCO

1. Padre **onó** (*del hijo*); **marí** (*de la hija*)

El hijo debe decir: **queni onó**, o **nijé onorá** *mi padre*

La hija debe decir: **queni onó**, o **queni marí** *mi padre*

La hija también puede decir: **nijé onorá**, o **nijé marirá** *mi padre*

2. Madre **iyé**

Los hijos deben decir: **queni iyé**, o **nijé iyera** *mi madre*

3. Hijo **raná, no, qui**

El padre dice: **queni raná**, o **queni no** *mi hijo*

El padre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé norá** *mi hijo*

La madre dice: **queni raná**, o **queni** *mi hijo*

La madre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé quirá** *mi hijo*

4. Hija **raná, mará, qui**

El padre dice: **queni raná**, o **queni mará** *mi hija*

El padre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé marara** *mi hija*

La madre dice: **queni raná**, o **queni qui** *mi hija o mi hijo*

La madre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé quirá** *mi hija*

5. Hijastro **chocóbahua**

queni chocóbahua *mi hijastro*

6. Abuelo paterno y el nieto del abuelo paterno **ochícari**

El nieto dice: **nijé ochícahuara** *mi abuelo*

El abuelo paterno dice: **nijé ochícahuara** *mi nieto*

7. Abuelo materno y el nieto del abuelo materno **aparochi**

El nieto dice: **nijé aparóchara** *mi abuelo (materno)*

El abuelo materno dice: **nijé aparóchara** *mi nieto*

8. Abuela paterna y el nieto de la abuela paterna **acáchuri**

El nieto dice: **nijé acáchura** *mi abuela (paterna)*

La abuela paterna dice: **nijé acáchura** *mi nieto*

9. Abuela materna y el nieto de la abuela materna **usú**

El nieto dice: **nijé usúhuara** *mi abuela (materna)*

La abuela dice: **nijé usúhuara** *mi nieto*

10. Hermano mayor **bachí**

nijé bachirá *mi hermano mayor*

11. Hermano menor **boní**

nijé bonirá *mi hermano menor*

12. Hermana mayor **cochí**

nijé cochirá *mi hermana mayor*

13. Hermana menor **huayé**

nijé huayera, o queni huayé *mi hermana menor*

14. Hermana menor de una mujer **biní**

nijé binirá, o queni biní *mi hermana menor*

15. Tía

huasamóchahua	<i>la hermana mayor de la madre</i>
soró	<i>la hermana mayor del padre</i>
raté	<i>la hermana menor de la madre</i>
opochi	<i>la hermana menor del padre</i>

16. Tío

curichi	<i>el hermano mayor de la madre</i>
cumúchari	<i>el hermano mayor del padre</i>
raté	<i>el hermano menor de la madre</i>
richí	<i>el hermano menor del padre</i>

BIBLIOGRAFÍA

- Blansitt, Edward L., Jr. 1977. "Construct state nominals in Tarahumara." The third LACUS forum, 1976. Columbia, S.C.: Hornbeam Press.
- Brambila, David, S.J. 1953. Gramática rarámuri. México: Editorial Buena Prensa.
- _____. 1958. "The Tarahumar—foolish and stupid? ¿Tonto y torpe el tarahumar?" Boletín Indigenista XVIII:2, págs. 146-55.
- _____. 1960. Diccionario rarámuri-castellano (tarahumara). México: Editorial Buena Prensa.
- _____. 1983. Diccionario castellano—raramuri. México: Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.
- Burgess, Don H. 1970. "Tarahumara phonology (Rocoroibo dialect)." Studies in language and linguistics 1969-1970. El Paso, TX: Texas Western Press. págs. 45-65.
- _____. 1977. "El origen del marrano en tarahumara." Tlalocan VII:199-201.
- _____. 1979. "Domingo Morillo and the fox: Romínko Morio-Geyóci." Discourse studies in mesoamerican languages Volume 2: Texts. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. págs. 85-93.
- _____. 1979. "Verbal suffixes of prominence in Western Tarahumara narrative discourse." Discourse studies in mesoamerican languages Volume 1: Discussion. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. págs. 171-188.
- _____. 1984. "Western Tarahumara." Southern Uto-Aztecan grammatical sketches [Studies in Uto-Aztecan grammar, Vol. 4: , Ronald W. Langacker, ed.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington. págs. 1-149.
- _____ y Cruz Velasquillo Tría. 1970. Frases tarahumara—castellano: En el idioma tarahumara de Rocoroibo y en español. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Cruz Cruz, Severiano, Isidro Candia Istonachi y Cesareo Prieto Vega. s.f. "Osili ralamuli raichala: Mi libro de leyendas tarahumaras, Chihuahua." México: SEP.
- _____. s.f. "Okuanami bineliami osili ralamuli: Mi libro tarahumara de segundo grado." México: SEP.
- Gaeta, Asunción y Javier Campos. 1974. "Una danza tarahumara: El rutuburi y el yúmari." Estudios indígenas 4:2. págs. 195-207.
- Garfía Ruiz, Gerardo. 1978. "Juegos y deporte en la tarahumara." México indígena 20, págs. 10-13.
- Garza E., Carlos. 1973. "El proyecto Tarahumara." Estudios indígenas 2:3, pág. 365.

González R., Luis y Lorenzo Ochoa. 1980. "La osa enamorada de un tarahumara y otros relatos." Tlalocan VIII:259-76.

Griggs, Jorge. 1910. Diccionario de la lengua tarahumara. Chihuahua: Talleres Tipográficos de la Escuela de Artes y Oficios.

Hilton, Kenneth S. 1947. "Palabras y frases de las lenguas tarahumara y guarijío." Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia 2:307-313.

_____. 1969. "Relatos tarahumaras." [textos narrados por Patricio García y Patricio Valdez] Tlalocan VI:76-88.

_____, Ramón López B. y Emiliano Carrasco T. 1959. Vocabulario tarahumara [Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 1.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

Lastra de Suárez, Yolanda. 1975. "Panorama de los estudios de lenguas yutoaztecas." Las lenguas de México. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, págs. 157-225.

Lionnet, Andrés. 1968. "Los intensivos en tarahumara." Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia 19:135-146. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

_____. 1972. Los elementos de la lengua tarahumara. (Instituto de Investigaciones Históricas, Sección de Antropología, Serie Antropológica: 13.) México: Universidad Nacional Autónoma de México.

_____. 1977. "Relaciones del varogío con el mayo y el tarahumar." Anales de antropología. México: Universidad Nacional Autónoma de México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, págs 227-242.

López Batista, Ramón. 1980. "Qui'yá irétaca nahuísárami: Relatos de los tarahumaras." México: Instituto Nacional Indigenista.

_____. y Silas León Holguín. 1992. Machiboa churigá oboa naulí tuberculosi anilíhuami: Conozca cómo empieza la tuberculosis. Chihuahua: Club Rotario de Chihuahua.

_____. 1988. Quetasi suhuimea: No tienen qué morir. México: Don Burgess.

_____, Ignacio León Pacheco y Albino Mares Trías, Luis Castro Jiménez. 1982. Rarámuri ri'écua: Deportes y juegos de los tarahumaras. México: Instituto Nacional Indigenista.

Llaguno, José A., S.J. 1975. Tarahumar: Adaptación del método "ASSIMIL". México: Editorial Progreso, S.A.

Mares Trías, Albino. 1982. Ralámuli nu'tugala go'ame: Comidas de los tarahumaras. Chihuahua: Don Burgess.

Nida, Eugene A., 1937. "The Tarahumara language." *Investigaciones lingüísticas* 4:140-144.

Ornstein, Jacob. 1976. "Sociolinguistic constraints on lexical borrowing in Tarahumara: Explorations in 'langue and parole' and 'existential bilingualism'—an approximation..." *Anthropological linguistics* 18:2 págs. 70-93.

Palma Batista, Jesús Manuel, Juan Figueroa Huahuichi y Albino Mares Trías. 1985. *Cuadernos de lenguas indígenas, Volumen V, Lengua tarahumar*. México: Instituto Nacional Indgenista.

Passin, Herbert. 1943. "The place of kinship in Tarahumara social organization." *Acta Americana* 1, pp. 360-383, 469-495.

Pérez Flores, Francisco, y Ramón López Batista. 1987. *Ralámuli ra'icháruami: Frases tarahumara—español*. Chihuahua, Chih.: Don Burgess.

Pimentel, D. Francisco. 1903. "Descripción sinóptica de algunos idiomas indígenas de la República Mexicana: El tarahumar." *Obras completas, Volumen 3*, págs. 531-532.

_____. 1903. "El tarahumar: Notas preliminares." *Obras completas, Volumen 1*, págs. 175-798.

Plancarte, Francisco M. 1958. "Ariwéta." *Acción indigenista* 60, págs. 2-4.